

# MISS OR MISTER PRESIDENT ?

Spectacle en Langue des Signes Française - Adaptation en français parlé  
Écriture et mise en scène Jennifer Lesage-David  
Avec **Olivier Calcada, Fanny Maugard et Annie Potier**  
60 min - conseillé à partir de 8 ans



## DOSSIER DE DIFFUSION



Stéphanie Valtre  
production@ivt.fr  
01.53.16.18.16

Amélie Nourry  
diffusion@ivt.fr  
01.53.16.18.14

« Progressivement, cette traduction s'efface, et le public entendant (qui peut voter en sortant de la salle), est alors confronté à une langue qu'il ne connaît pas et ne comprend pas. Les rôles sont inversés. Saisissant. »  
**Gérald Rossi, L'Humanité.**



## Création 2021

Écriture et mise en scène **Jennifer Lesage-David**  
Avec **Olivier Calcada, Fanny Maugard et Annie Potier**  
Création lumière **Elsa Revol**  
Création et régie son **Maxime Niol**  
Création costumes et accessoires **Elodie Hardy**  
Design éléments scéniques **Charline David**  
Régie lumière **Mary Corcuff**  
Regard extérieur **Emmanuelle Laborit**

Production **IVT - International Visual Theatre**

IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.





## **MISS OR MISTER PRESIDENT ? Et pourquoi pas un président sourd ?**

Vous êtes invités à assister à la grande soirée pour choisir votre Miss ou Mister Président. De nouveaux candidats surprenants présentent leur programme prometteur pour le pays de demain.

Nouveaux ?  
Surprenants ?

Vous pensiez avoir tout vu en termes de candidats, et bien non... pourquoi pas un candidat sourd !

Le pays de demain ?  
Oui celui où les sourds seront majoritaires et où l'accessibilité pour les entendants sera un vrai enjeu de société.

Venez donc assister à ce meeting politique loufoque proposé en adaptation parlé pour le public entendant et vous pourrez choisir votre président.e au cours d'un vote organisé pendant le spectacle.



La langue des signes a toujours existé depuis la nuit des temps, on retrouve ses traces partout surtout à l'Antiquité où Socrate dit « Si nous étions privés de langue et de voix, et que nous voulussions nous désigner mutuellement les choses, ne chercherions pas nous à nous faire comprendre, comme le muet, au moyen des signes de la main, de la tête et de tout le corps».

L'expansion de la langue des signes, au 18ème siècle avec la première école publique et gratuite à Paris puis partout en Europe et en Amérique, des écoles pour sourds se multiplient jusqu'au 1800 où un congrès à Milan, préconise le bannissement de la langue des signes.

En France, des enfants sourds se retrouvent privés d'une langue, pendant 100 ans, or la langue des signes permet le développement cognitif normal de l'enfant indispensable à son épanouissement. La LSF fut réintroduite dans des écoles pour sourds vers 1977, et est en partie reconnue comme langue officielle seulement depuis 2005 à travers la loi sur l'égalité des chances.

A l'heure actuelle, un enfant sur 10 naît sourd dans une famille entendante qui ne reçoit qu'une approche médicale de la surdité. La main mise médicale de la surdité est totale, de ce fait la surdité est considérée en France comme une maladie grave. En France on préfère une orientation médicale intrusive qui place l'individu en situation d'effort constant par le prisme de la rééducation de l'audition et de la parole. Ces efforts se font au détriment de l'acquisition des autres connaissances. Les sourds se retrouvent majoritairement en échec et retard scolaire. Seulement 5% d'entre eux font des études supérieures.

Les sourds privés d'une langue ne peuvent pas accéder dès leur jeune âge à la culture générale et artistique, ils n'ont donc pas les clefs pour appréhender toutes les dimensions du spectacle. Ces citoyens sourds sont donc privé d'accessibilité à l'information, à la culture, et de participer pleinement à la vie socio-culturelle. Il leur est souvent proposé une adaptation avec la langue des signes mais la dimension littéraire des textes sont amoindries, et la subtilité de la culture française est passée inaperçue.

*Miss or Mister President ?* propose de changer les rôles.

*Miss or Mister President ?* met en scène un meeting politique. La pièce traite principalement de deux sujets : elle met en scène de manière caricaturale l'image des personnes politiques et met surtout en scène l'enjeu d'accessibilité pour les sourds.

En ce qui concerne la dimension politique, j'aborde des sujets de manière générale comme l'écologie, le transhumanisme, l'injonction de la normalité, le pouvoir de l'argent et des Gafam. J'en profite pour m'exprimer sur ces sujets mais c'est surtout leur influence sur une forme de folie du comportement politique qui est mis en avant.

Sur la notion d'accessibilité, j'ai l'habitude de voir des pièces où l'accessibilité est ajoutée après la création ce qui donne généralement des pièces qui s'adressent à deux publics (entendant et sourd) de manière séparée et où la langue des signes n'est pas la matière première et donc non travaillée comme matière artistique. Or il m'intéresse davantage de travailler sur une forme directement accessible pour les sourds et les entendants et surtout de m'emparer de la richesse de la LSF.

Bien souvent, dans les propositions de spectacles adaptés dans le sens où l'accessibilité a été pensée après, le public signant n'a pas pleinement accès au spectacle car il est non seulement coupé de la proposition artistique puisque la LSF est apporté comme un ajout et comme un outil d'accessibilité et parce que la situation des sourds en France les prive majoritairement d'éducation artistique et culturelle.

C'est pourquoi *Miss or Mister President ?* est une pièce militante. Elle propose de changer les rôles. La pièce est de culture sourde, avec un travail sur une langue percutante, vive et propre à chaque personnage, avec un humour sourd et avec des références culturelles. La pièce est adaptée pour les entendants avec la déperdition possible que l'adaptation peut amener.

Le personnage de l'interprète est un rôle central puisqu'elle rend la pièce accessible aux entendants en traduisant le propos des candidats sourds. Donc elle inverse le rapport à l'accessibilité. Le rôle est aussi traité de manière caricaturale. Les interprètes ont une déontologie forte de neutralité, fidélité, et secret professionnel, j'ai beaucoup d'affection et de respect pour cette profession que je trouve difficile et un peu schizophrène.

Il s'agit d'une satire, d'une caricature, le jeu extraverti nous amène sur un meeting qui ressemble davantage à un concours de télé-crochet. Le spectacle, le show télévisé, le stand up, le meeting ont parfois des formes relativement proches. Convaincre, reporter l'adhésion reposerait il finalement plus sur la forme que sur le fond ? Ceci étant, sur la forme, le décor se veut plutôt épuré et non réaliste. Il s'agit d'un théâtre dans le théâtre avec des loges à vue où l'on voit les comédiens changer de personnages. Mon souhait est de valoriser la performance des comédiens puisqu'ils sont trois pour dix personnages et ainsi de mettre en avant la dimension théâtrale du meeting politique. Leur changement se fait donc à vue, à partir d'accessoires, tout le travail reposant sur l'esquisse des personnages et leur propre registre de langue.

Dans cette pièce il y a surtout une biculturalité. D'abord parce que c'est mon identité, je suis demi sourde avec une double culture et cela m'a permis de penser la pièce directement en deux langues. Mais c'est avant tout une pièce militante qui propose de changer les rôles et invite le public entendant à expérimenté une pièce d'une autre culture, adaptée pour eux.

Jennifer Lesage-David

## Jennifer Lesage-David – Auteure, metteuse en scène et adaptatrice



Formée au conservatoire d'art dramatique de Rennes et après un Brevet d'Etat théâtre et cirque, Jennifer joue dans différents spectacles de rue pendant plusieurs années qui l'emmèneront de sa Bretagne natale jusqu'en Espagne. Durant cette période, elle porte également différents projets artistiques dans le champ de l'animation pour adolescents et jeunes adultes, notamment au travers d'ateliers théâtre, création d'un cabaret et réalisation de courts métrages.

Son envie d'enrichir ses compétences l'amène à obtenir un Master de recherche Arts du spectacle et cinéma à Rennes II, en même temps qu'un certificat préparatoire en LSF à l'ESIT Paris III – Sorbonne Nouvelle, puis un Master 2 Management du spectacle vivant à l'UBO de Brest. Elle se spécialisera plus tard en gestion, analyse financière et management validé par un certificat professionnel en compétences managériales.

Elle occupe des postes variés - attachée de communication et de presse pour la Chapelle du Verbe Incarné d'Avignon, chargée de production, diffusion et administration pour différents événements et compagnies comme le Festival Luisances de Brest, la Compagnie rennaise Felmur ou encore les productions audiovisuelles Filmigood à Montreuil. Elle rejoint ensuite le Théâtre 95 à Cergy-Pontoise, puis la fédération de compagnies de spectacles vivants et d'art numérique Des Organismes vivants, en tant qu'administratrice.

Demi-sourde de naissance, elle découvre la culture sourde à 18 ans et comprend mieux son identité. Sa première rencontre avec IVT a lieu en 2003. On lui confie la mission de coordination artistique entre l'équipe de comédiens sourds d'IVT et l'équipe de création de *Une puce à l'oreille* (mise en scène Stanislas Nordey – TNB). En 2006, elle assiste l'administrateur principal dans la mission de préfiguration de l'ouverture du lieu Cité Chaptal. En 2010, elle rejoint l'équipe d'IVT en tant qu'administratrice, puis directrice adjointe à partir de 2014. Elle écrit alors avec Emmanuelle Laborit un nouveau projet d'établissement, visant à faire d'IVT, un lieu de référence pour la culture sourde, un outil de travail partagé favorisant la transmission et l'accompagnement des compagnies dont les formes esthétiques trouvent peu leur place dans les salles de spectacles. Ce projet donne lieu en 2015 à la signature d'une convention tripartite avec la DRAC Ile-de-France et la Ville de Paris. En 2016, le CA d'IVT la nomme codirectrice aux côtés d'Emmanuelle Laborit. En 2017, elles écrivent ensemble la suite du projet d'IVT qui tend à devenir un lieu ressource. Bilingue français/LSF, elle accompagne plusieurs projets artistiques sur la langue des signes, et expertise des projets, notamment pour la DGLFLF. Avec Philippe Guyon, elle crée un module de formation à destination des néophytes pour faciliter le pont entre les deux cultures. En 2019, elle réalise quatre portraits de personnages historiques sourds pour une exposition sur *l'Histoire silencieuse des sourds* porté par Yann Cantin au Panthéon.

## Annie Potier – Comédienne



Née au sein d'une famille sourde, Annie grandit dans un petit village du nord de la France avec son frère et sa soeur.

Elle fait des études d'horticulture à l'INJS de Paris puis dans la pâtisserie au CESSDA d'Albi. Elle crée l'association régionale APES (Association des Parents d'Enfants Sourds) à Marseille.

Depuis 10 ans, elle exerce en tant que formatrice en langue des signes française au sein d'association, puis au lycée. Elle change de métier et devient animatrice dans une école bilingue (français et langue des signes) de Toulouse.

Elle participe aux ateliers « découverte théâtre » à Marseille avec Vasiliy Bubnov et rêve de devenir comédienne. C'est à l'occasion d'un événement pi-sourd, que Jennifer Lesage-David, directrice d'IVT et future metteuse en scène de *Miss or Mister President ?*, la repère et lui propose de passer le casting.

## Olivier Calcada – Comédien et traducteur français écrit/LSF



Formé à l'université Jean-Jaurès de Toulouse, Olivier exerce durant 10 ans, dans l'entreprise Websourd et traduit quotidiennement pour des domaines très variés : sciences, politique, culture, etc. Poursuivant son évolution professionnelle, il apprend progressivement le métier de journaliste/présentateur en animant notamment un JT quotidien lors de la Coupe du Monde de Football en 2015 et celui du festival Clin d'Œil durant de nombreuses éditions. Il présente actuellement le magazine « Le 10 minutes » pour 6play.

En 2010, sa vocation pour le théâtre voit le jour. Olivier intègre durant 3 ans les ateliers de théâtre animé par Alexandre Bernhardt et Martin Cros au théâtre Le Grand Rond à Toulouse.

Il intègre plusieurs compagnies : Cie Spuntnik (théâtre de rue), Cie ACT'S avec la pièce *Le Tabou* avec notamment Simon Attia et Sophie Scheidt, Cie X ou Y pour *Un roi sans réponse* de Jean-Baptiste PUECH, Cie IVT *Le Meilleur des Mondes*, adaptation du célèbre livre d'Aldous Huxley, La Débordante Compagnie avec le spectacle *Ce qui m'est dû* avec Antoine Raimondi et Héloïse Desforges, Cie Danse des Signes pour une création artistique autour de Picasso. Il joue également dans *La Vérité* de Production Bourges (long métrage), *La rencontre inattendue* de Production Bourges (court métrage) et *RYO* de la production LS FILMS (court métrage).

## Fanny Maugard – Comédienne



Fanny Maugard suit une formation aux conservatoires du Havre et de Lille sous la direction de Marie-Christine Labourdette et de Jean-Marc Popower. Elle pratique le jeu burlesque lors d'ateliers avec Jacques Motte, la comédia dell'arte avec Patrick Forian et le clown avec Hacid Bouabaya. Plus tard, elle fonde sa compagnie 3 Petits Points et devient comédienne/metteur en scène de plusieurs spectacles (*Pigeon Vole*, *Farfelu*, ...). Elle découvre la langue des signes française et intervient alors pour l'association Signes de sens sur plusieurs spectacles bilingues (*1,2,3...couleurs !*, *Rue des gamins*, etc...). Elle est actuellement en tournée avec le spectacle *Parle Plus Fort !* de Jean-Yves Aurgos, produit par IVT.

# LA CONTINUITÉ DU SPECTACLE

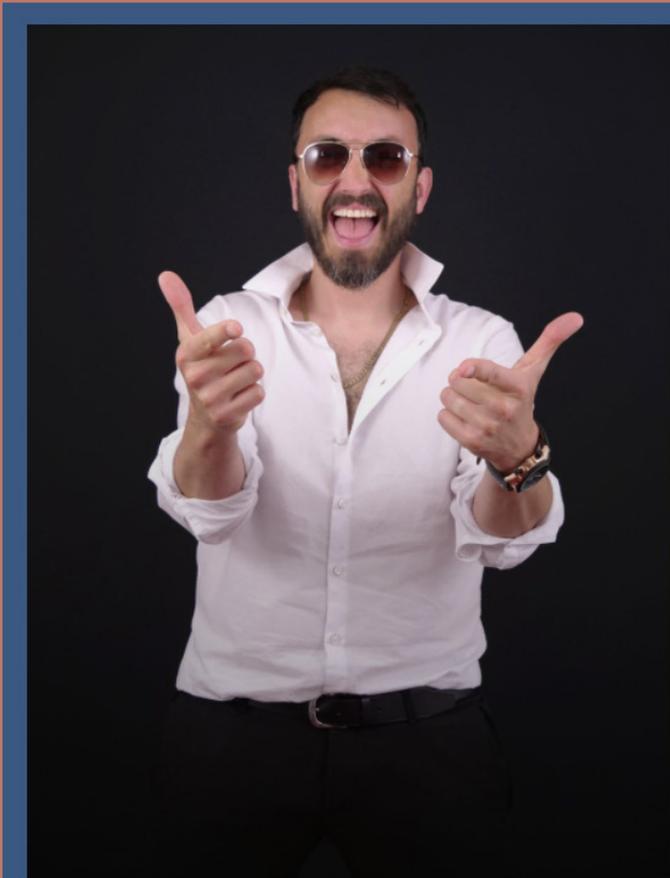
A l'issue de la représentation, le spectacle continue.  
A la sortie de la salle, le public peut voter à l'aide de bulletins prévus à cet effet.



Un dépouillement a lieu par soir de représentation et les résultats sont envoyés par mail au public.



## MISS OR MISTER PRESIDENT ?



### Candidat C élu Président !

Alors toi t'as tout compris !

T'as voté pour moi et t'as eu le nez fin.

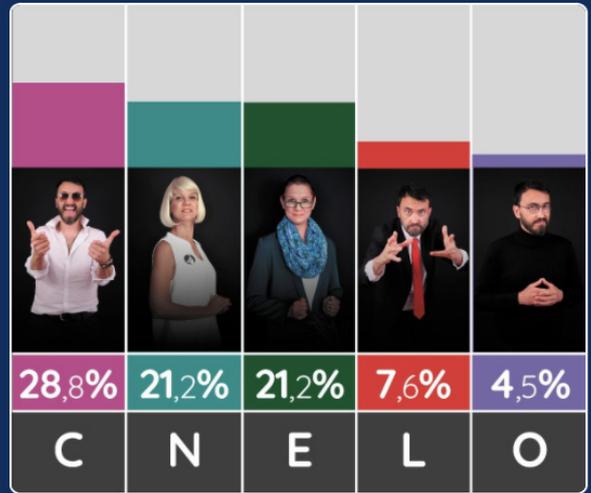
Comme promis, je ne te promets rien mais on va redresser notre piaule et faire pleuvoir les billets, tu vas voir !

Surtout on va arrêter avec les langues de bois et la jouer en langue des signes, j'ai de l'iconicité plein les mains pour faire briller tous tes yeux ! Car ma poésie n'est pas dans mes mots mais bien dans mes mains !

A bon entendeur ;) )

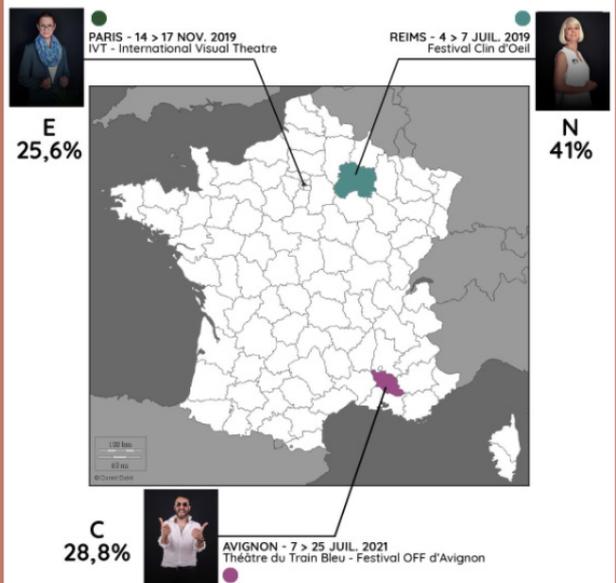
### RÉSULTATS DES ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES

7 > 25 juillet 2021  
Théâtre du Train Bleu - Festival OFF d'Avignon 2021



FANNY L'INTERPRÈTE : 9%  
VOTE BLANC : 7,6%

### RÉSULTATS PAR LIEU DE CAMPAGNE



TO BE CONTINUED... :  
08 > 13 février 2022 à IVT !

Niché au cœur de Paris, à Pigalle, IVT est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. C'est un espace d'échange, de rencontre et de découverte pour les sourds et les entendants regroupant un théâtre, un centre de formation et une maison d'édition. IVT est aujourd'hui un lieu unique en France qui, à plus de 40 ans d'existence, porte un projet de développement essentiel pour le rayonnement de la langue des signes.

## IVT, lieu phare de diffusion et de création pour le théâtre bilingue, visuel et corporel

Chaque saison IVT accueille une quinzaine de spectacles, une dizaine de soirées thématiques (projections, conférences, rencontres...) et plusieurs résidences de création. Les projets sont pour moitié des spectacles bilingues LSF - français et pour moitié des spectacles dits « visuels » (sans parole). Les compagnies invitées viennent de toute la France, et d'Europe. L'ensemble des propositions s'adresse à tous, sourds et entendants.

## IVT, lieu de référence linguistique et pédagogique

Le centre de formation propose 20 modules de formations et accueille près de 1000 stagiaires chaque année. Les formations s'adressent tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

En appui à son activité pédagogique, IVT édite et diffuse depuis plus de 40 ans des ouvrages de référence pour la langue des signes française et la culture sourde. Un catalogue d'une quarantaine d'ouvrages est à disposition du public, comptant notamment cinq dictionnaires LSF-Français.

Le théâtre, le centre de formation et la maison d'édition sont intimement liés dans une mission commune de transmission et de diffusion de la langue des signes française et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.



© Vincent Quenot, IVT - International Visual Theatre

[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)



IVT est soutenu par :

- la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture
- la Ville de Paris
- la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle
- la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF)
- le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES)

<b>Juillet 2019</b>	Sortie de résidence forme PiLSF au festival Clin d'Oeil (8 représentations)
<b>Novembre 2019</b>	Sortie de résidence recherche forme bilingues adaptation pour entendant à IVT
<b>2020</b>	Suspension cause covid

## CRÉATION JUILLET 2021

<b>7 &gt; 25 juillet (jours impairs)</b>	au festival OFF d'Avignon au Théâtre du Train Bleu (10 représentations)
<b>8 &gt; 13 février 2022</b>	à IVT (6 représentations)

Cette version longue d'une heure proposée pour la scène a fait l'objet d'une adaptation en International Sign dans le cadre du projet Europe Créative porté par Tyst Teater, Suède, Teater Manu, Norvège, Zentrum Für Kultur und visuelle kommunikation (ZFK), Allemagne, Teatteri Totti, Finlande et IVT - International Visual Theatre, France.

« Un retournement de situation intéressant et désopilant. Olivier Calcada, Fanny Maugard et Annie Potier changent de costumes et de rôles avec une aisance incroyable. Une satire humoristique et une réflexion stimulante ! »

Marie-Claire Brown, Handicap.fr, 4 juillet 2021

« Dans une ambiance parodique et volontairement outrancière de show télévisé électoral, des candidats clownesques tentent de convaincre. [...] Saisissant. »

Gérald Rossi, l'Humanité, 7 juillet 2021

« Portés par des hommes politiques caricaturaux, déconnectés du réel, la campagne de Jennifer Lesage-David montre que la vraie surdité n'est pas forcément où l'on pense. »

Anaïs Heluin, JOURNAL LA TERRASSE, Juillet 2021

« Passerelles comiques, Annie Potier, Olivier Calcada et Fanny Maugard sont attentifs à créer une harmonie entre leurs deux types de spectateurs. [...] Une expérience nouvelle. »

Philippe Person, Froggy's Delight, Juin 2021

« Entre celui qui s'efforce de brosser l'électorat dans le sens du poil et la militante Sourde jusqu'aboutiste qui revendique d'arracher leur langue aux entendants, la citoyenneté des personnes sourdes est au coeur de ces débats satirico-humoristiques. »

Yanous.com, 14 juillet 2021

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter

**Stéphanie Valtre, chargée de production et de diffusion - [production@ivt.fr](mailto:production@ivt.fr) - 01 53 16 18 16**  
**et Amélie Nourry, attachée à la production et à la diffusion - [diffusion@ivt.fr](mailto:diffusion@ivt.fr) - 01.53.16.18.14**

# la terrasse

"La culture est une résistance à la distraction" Pasolini

THÉÂTRE DU TRAIN BLEU /  
ÉCRITURE ET MISE EN SCÈNE  
JENNIFER LESAGE-DAVID

Publié le 5 juin 2021 - N° 290

THÉÂTRE - AGENDA / AVIGNON OFF 2021

## Miss or Mister President ? de Jennifer Lesage-David



En Langue des Signes et en français, Jennifer Lesage-David crée une satire politique sous forme de show. Elle dit aussi son attachement à la Culture Sourde, encore trop méconnue.

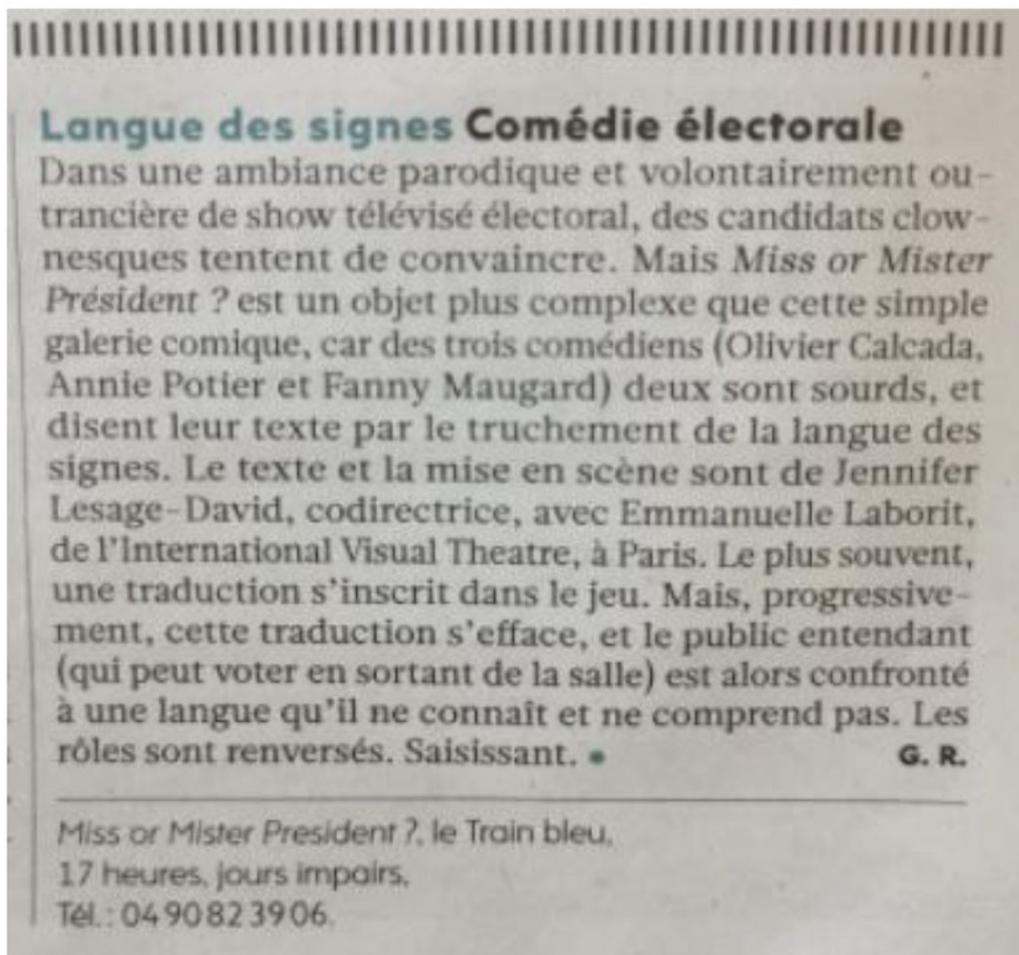
Impliquée depuis ses origines dans le fonctionnement de l'International Visual Theatre (IVT), dont elle est depuis 2014 la codirectrice avec Emmanuelle Laborit, Jennifer Lesage-David met le théâtre au service de la Culture Sourde. Dans *Miss or Mister President ?*, elle intègre le bilinguisme dans son processus de création. Interprétée en Langue des Signes (LSF) par trois comédiens – Olivier Calcada, Fanny Maugard et Annie Potier –, sa campagne présidentielle située « *dans un futur proche, dans un pays pas si lointain* » est traduite en direct en français. « *J'ai fait le choix d'inverser les rôles* », explique-t-elle. Le personnage du traducteur, souvent mésestimé, tient ainsi une place centrale dans la pièce qui se veut ludique, satirique. Portée par des hommes politiques caricaturaux, déconnectés du réel, la campagne de Jennifer Lesage-David montre que la vraie surdité n'est pas forcément où l'on pense.

Anaïs Heluin

# l'Humanité

## Avignon Off. « Miss or Mister President », comédie électorale

Mercredi 7 Juillet 2021, Gérald Rossi



## FESTIVAL D'AVIGNON

## Culture et handicap : peut mieux faire p.4



/PHOTO PHILIPPE DAUPHIN

# Le In & le Off

sur laprovence.com

## Handicap : une place à gagner

Malgré des progrès, il reste beaucoup à faire pour arriver à un accès à la culture égal pour tous

### Hamlet est à l'impératif, son accès au conditionnel

À l'ombre des oliviers, les spectateurs se pressent pour assister à la dernière représentation du cinquième épisode d'*Hamlet à l'impératif*, le feuilleton d'Olivier Py. Dans la douce chaleur du jardin Ceccano comédiens professionnels et amateurs s'apprêtent à entrer en scène. Exercices de diction ou allers-retours incessants, à chacun sa technique pour vaincre le trac. De leur côté, Mireille, Romain et Sabrina, discutent joyeusement en attendant le lever de rideau. "Je ne sais pas comment tu fais, moi, je serais incapable de m'y retrouver sans avoir le texte sous les yeux", lance Mireille à Romain. "J'ai simplement la chance d'avoir une bonne mémoire", réplique ce dernier. "et puis, j'ai déjà fait du théâtre, alors forcément, j'ai plus de facilité."

En février, ils ont répondu à l'annonce passée par le directeur du Festival qui souhaitait monter le feuilleton théâtral de la mi-journée (lancé en 2015 avec *La République de Platon* d'Alain Badiou) avec des comédiens professionnels et amateurs. Depuis avril, tous répètent un week-end sur deux à la FabricA. Mais, ce midi, tous ne seront pas sur scène. En l'absence de rampe d'accès, impossible de hisser les fauteuils de Mireille et Romain sur l'imposante estrade. Ils déclament donc leurs répliques depuis les bords du plateau, aidés par leurs compagnons, qui s'empressent d'ajuster les micros à leur hauteur.

"On a fait quelques efforts ces derniers temps. Mais on reste vraiment mauvais dans l'accueil de personnes à mobilité réduite", reconnaît Olivier Py. "Le fait que les représentations aient lieu dans des monuments historiques ne facilite pas les choses", explique Aude Bourden, responsable du développement associatif chez APF France. "Mais il est possible de procéder à des aménagements sans dénaturer le lieu", réplique Pascale Ribes, présidente d'APF France, "en Es-



Mireille et Romain, résidents au foyer d'accueil médicalisé Terro Flourido, participent en tant que comédiens amateurs à la pièce "Hamlet à l'impératif". /PHOTO PHILIPPE DAUPHIN

### "On peut procéder à des aménagements sans dénaturer les lieux patrimoniaux"

PASCALE RIBES, PRÉSIDENTE D'APF FRANCE

pagne, par exemple, des monte-charges sont dissimulés dans des escaliers anciens. Il suffit d'appuyer sur un bouton pour que les marches s'escamotent."

### Changer les mentalités

Or l'installation de ce genre d'aménagements demande du temps. Pour Pascale Ribes, un changement des mentalités est nécessaire : "Il faudrait, dès la création d'un événement, faire attention à ce que celui-ci soit accessible à tous, si on veut assurer une égalité de traitement des publics."

Pour elle, une transformation est également nécessaire côté public. "Des personnes qui ont des troubles du comportement ne vont pas toujours applaudir de manière conventionnelle. Il faut que le public accueille ces autres formes de participation au spectacle vivant", détaille la présidente d'APF France. Une démarche déjà entre-

prise par la compagnie Zig Zag, qui compte des personnes trisomiques et intègre leurs réactions à leur spectacle *Balbutio*. "Ce qui est dommage c'est que la diversité d'une population n'est pas représentée dans les spectacles, tout comme dans l'audiovisuel" souffle Aude Bourden, responsable du développement associatif chez APF France.

Enfin, APF France plaide pour une adaptation des tarifs aux personnes en situation de handicap : "Très souvent les personnes à mobilité réduite ne peuvent envisager une sortie sans accompagnant. Comme l'allocation adulte handicapé est très faible, nombre de bénéficiaires vivent sous le seuil de pauvreté. Ainsi, être obligé de payer une seconde place pour son accompagnant est une barrière financière non négligeable."

Autant d'obstacles qui n'ont pas empêché Romain de se passionner pour le théâtre, grâce au soutien de son foyer d'accueil, Terro Flourido, et de son accompagnante, Sabrina. Il espère pouvoir travailler à nouveau en troupe l'année prochaine. Et peut-être monter sur scène.

Gwendolyne LANGLOIS

Aujourd'hui, dernière représentation d'"Hamlet à l'impératif" (tous les épisodes), à 12 h jardin de la bibliothèque Ceccano.

# Pour sensibiliser les entendants, elle inverse les rôles

*"Est-ce que vous pouvez enlever votre masque s'il vous plaît ? Même si j'entends un peu de l'oreille gauche, je lis pas mal sur les lèvres. Née demi-sourde, Jennifer Lesage-David découvre son handicap à l'âge de 6 ans. À sa majorité, la lecture du roman *Le cri de la Mouette*, un roman autobiographique dans lequel une comédienne sourde raconte son adolescence, est une révélation. "Comme le personnage du roman, j'étais persuadée que j'allais devenir complètement sourde. Alors je me suis construit une double identité culturelle : sourde et entendant."*

Depuis 2014, elle codirige l'International Visual Théâtre, un centre ressource sur la langue des signes et la culture sourde basé à Paris. Ce collectif, à l'origine de la première compagnie de comédiens sourds, propose des formations et spectacles, en français et en langue des signes. "C'est avant tout un lieu accessible à tous, souffle Jenni-



Jennifer Lesage-David. / DR

fer Lesage-David, "par exemple les spectacles muets pensent être accessibles. Mais souvent ce n'est pas le cas, car la bande-son est porteuse de sens. Idem pour les spectacles d'entendants traduits en langue des signes. Souvent les interprètes sont relégués dans un coin du plateau. De ce fait, les personnes sourdes sont coupées de ce qu'il se passe sur scène. Le problème est que les gens qui cherchent à rendre leurs spectacles accessibles le font seuls,

sans consulter les intéressés."

Afin d'inverser un peu les rôles, Jennifer Lesage-David a écrit une comédie, *Mr & Mrs President* : "J'ai traité le problème de l'accessibilité à la culture pour les personnes sourdes sous forme légère". Cette satire politique théâtralisée se joue en langue des signes, mais est traduite en direct en français pour les spectateurs entendants. Cependant, même si le spectacle est inclusif, les entendants ne peuvent saisir toute la subtilité du spectacle. De nombreuses références à la culture sourde et subtilités langagières se perdent avec la traduction.

*Mr and Mrs President* comprend trois comédiens, dont deux sourds. "Il est difficile pour une personne sourde d'être sérieuse de théâtre. Déjà, parce que le corps médical propose souvent aux parents d'enfants sourds de leur apprendre à entendre plutôt que de leur inculquer la langue des signes. Or cet effort d'apprentissage se fait au détriment de l'acquisition d'autres savoirs essentiels. C'est ce qui explique, en partie, le fort taux d'illettrisme chez les jeunes sourds (près de 80% en France en 2019, Ndlr), ou leur manque d'éducation artistique."

Depuis la loi Égalité des chances de 2005, le Code de l'éducation dispose que, dans leur éducation et leur parcours scolaire, les jeunes sourds doivent avoir le choix entre une communication bilingue, langue des signes et langue française, et une communication en langue française. Mais la réalité est toute autre. En France, seules trois villes - Toulouse, Lyon et Poitiers - offrent la possibilité d'effectuer un cursus scolaire bilingue complet, de la maternelle au baccalauréat. Toulouse est d'ailleurs la seule ville à abriter une école de théâtre universelle, accessible aux personnes sourdes. Pour les autres, étudier au Conservatoire de théâtre est un parcours du combattant.

G.L.

## L'accessibilité...

Depuis l'impression de leurs premiers programmes en braille, en 2008, In et Off ont fait évoluer leurs dispositifs d'accessibilité aux personnes en situation de handicap.

### DU FESTIVAL IN

- Prêt de lunettes connectées avec surtitrage intégré
- Prêt de casques d'audio-description
- Surtitrage de la conférence de presse en langue des signes
- Visite de la FabricA avec des maquettes tactiles
- Affichage adapté du site internet du Festival (Facil-iti)

→ Plus d'infos :

<https://festival-avignon.com/fr/accessible>

## 880 000 €

d'aides de l'État en 2021 pour rendre la culture accessible

### DU FESTIVAL OFF

- Audiodescription personnalisée (Souffleurs d'images), gratuite, sur réservation 3 jours à l'avance
- Carte interactive des lieux accessibles
- Référencement des spectacles accessibles aux personnes déficientes visuelles et auditives (p.345-346 du programme)

→ Plus d'infos :

<https://www.facebook.com/groups/accessible.festival.off.avignon/>

# SINE MENSUEL

Le journal qui fait mal et ça fait du bien

NUMÉRO 108 JUIN 2021

pOuce

## FAITES DU BRUIT POUR L'ART SOURD

La langue des signes est une culture originale que les sourds ne demandent qu'à partager à travers la poésie, le théâtre ou le cinéma. Malheureusement, la frilosité de la société réduit son accès à un public averti.

**U**ne main forme un «V». Retournée vers le ciel, elle trace des vagues contre une paume, puis danse au-dessus... Nous sommes en train de regarder un poème en langue des signes, un art sourd. Car qui dit langue commune dit culture, avec ses traditions et son art. Loin d'être une simple «traduction» d'œuvre pour entendants, ce poème oblige à repenser l'éloquence, le bon mot ou la rime.

Oubliez par exemple ce que vous savez sur la poésie. Sans sonorités, elle est à réinventer. Le poème en question se fait par exemple entièrement à partir de mots

et de verbes dont la base est une position de main en «V». Autre façon de faire : utiliser la dactylogogie, soit le fait d'épeler un mot avec des signes. Dans un poème évoquant une fleur, une main signant un *F* émerge de terre, un *L* pousse, un *B* fleurit, le *U* flétrit et le *R* meurt...

### “RIEN NE REMPLACE LA CHAIR ET L'OS”

Autre art directement pensé pour un public sourd et sans équivalent chez les entendants : le Visual Vernacular, ou VV, une discipline née dans les années 1960 aux USA. Une manière de raconter qui pourrait s'apparenter à la pantomime, mais qui reprend des procédés cinématographiques. Le signeur «mime» les zooms, les changements d'angle ou de focus, les accélérations et ralentissements pour dérouler son

histoire. «Le signage est un tableau en 3D, explique Jennifer Lesage-David, qui s'identifie comme demi-sourde. C'est une pensée visuelle. Un signeur éloquent, c'est quelqu'un qui utilise bien l'espace, qui a une belle iconicité, avec des images claires et percutantes.»

Jennifer a découvert la culture sourde après des années à lire sur les lèvres et à cacher son handicap. Passionnée, elle est aujourd'hui codirectrice du plus important institut culturel sourd, l'International Visual Theatre (IVT). Une structure créée il y a quarante ans dans le centre de Paris, à la fois centre de formation et théâtre. «On dit souvent que le théâtre est le lieu de l'écriture en langue des signes car la langue des signes n'a pas d'écriture propre, explique-t-elle. Il y a des tentatives, mais rien ne remplace la chair et l'os.» La structure accompagne des compagnies souhaitant rendre leur pièce accessible à un public sourd d'une façon plus pertinente qu'avec un interprète sur scène, ce qui oblige le public à le regarder, et le coupe

des comédiens sourds et regrette que les rôles de sourds ne leur soient pas réservés. «Certains diront que ce raisonnement est exclu. Mais on est exclu depuis toujours. Alors si, en plus, les rares rôles sont pris par les entendants..., soupire-t-elle. On a un passé lourd à réparer. Et pour ça, il faut que les entendants et les sourds aillent les uns vers les autres sans que ces derniers fassent tout le chemin.»

Au cours du tournage, Jennifer a invité David Hourrègue, le réalisateur de *Skam*, à une soirée «typique de la culture sourde». «Il s'est retrouvé dans un bain culturel et linguistique, il a eu l'impression d'être à l'étranger, dit-elle en riant! Ce qui l'a frappé, c'est que c'est une langue physique, il y a un côté extraverti, expressif, charnel. De plus, se retrouver seul entendant parmi des sourds, ça met dans une situation de "handicap inversé" qui permet de comprendre que le sourd n'est pas handicapé. Il a juste une autre langue.» Moyennant quelques adaptations,

il peut donc profiter de la culture comme les entendants. «On applaudit en agitant les mains, et on tape des pieds pour faire trembler le sol et que les comédiens le sentent», explique Jennifer.

Inversement, l'IVT dispose d'enceintes sous les gradins qui répercutent les sons du spectacle en vibrations perceptibles par le public, un système qui est utilisé lors des concerts sourds. Certains événements, comme le festival Clin d'œil, à Reims, proposent même aux spectateurs des sortes de sacs à dos vibrants, les subpacks, pour démultiplier cet effet. Après, ces adaptations, il faut vouloir les mettre en place. «L'accessibilité des salles de spectacle est une préoccupation récente, les dispositifs sont peu au point», regrette Jennifer. L'IVT tisse donc un réseau de lieux avec le Bateau Feu à Dunkerque ou le théâtre de Valence, qui font un effort pour intégrer le public signant.

CAMILLE VAN BELLE

La pièce de Jennifer Lesage-David *Miss ou Mister Président?* sera jouée du 6 au 26 juillet au CFT d'Avignon, au théâtre du Train Bleu.

“ ÊTRE SEUL ENTENDANT PARI MI DES SOURDS PERMET DE COMPRENDRE QUE LE SOURD N'EST PAS HANDICAPÉ. IL A JUSTE UNE AUTRE LANGUE. ”

de la production artistique. L'IVT participe donc à la création de pièces bilingues, pensées dès leur origine pour le public sourd.

Concernant le cinéma, les demandes d'accompagnement arrivent souvent trop tard. Mais la culture sourde a fait une apparition sur le devant de la scène dans une série pour ados très populaire, *Skam France*, dans la saison 5 de laquelle l'un des personnages principaux devient sourd. Pour éviter les maladroites, le réalisateur de *Skam* a tenu à être encadré par l'IVT. «Nous les avons accompagnés de A à Z : sur le scénario, la recherche des comédiens, sur le montage, pour que la langue des signes soit mise en valeur. On a organisé des coachings de l'équipe entendant en langue des signes et formé les comédiens sourds pour que leur façon de signer soit cinématographique.»

Jennifer est très mobilisée pour l'employabilité

## Festival Off d'Avignon : plus de 1 000 propositions !

*Thème du handicap, artistes en situation de handicap, spectacles naturellement accessibles... Parmi les 1 070 propositions de cirque, danse, théâtre, humour, vous trouverez votre bonheur au Festival Off d'Avignon du 7 au 31 juillet 2021.*

4 juillet 2021 • Par Marie-Claire Brown, journaliste

...

### Pour réfléchir

• Avec *Miss or Mister President ?*, Jennifer Lesage-David, de l'International visual theatre (IVT), imagine une soirée électorale des candidats aux présidentielles présentant leur programme en langue des signes française (LSF) avec une interprète. Un retournement de situation intéressant et désopilant. Olivier Calcada, Fanny Maugard et Annie Potier changent de costumes et de rôle avec une aisance incroyable. Une satire humoristique et une réflexion stimulante !

**MISS OR MISTER PRÉSIDENT ?**  
International Visual Théâtre (Paris) juin 2021



Satire politique conçue et mise en scène par Jennifer Lesage-David, avec Olivier Calcada, Fanny Maugard et Annie Potier.

Malgré son titre, il n'y aura pas de langue des signes anglais dans "**Miss or Mister President ?**" de Jennifer Lesage-David. On est bel et bien ici en double langue : langue des signes française et en français.

Dans cette satire politique, les candidats vont se présenter sur une estrade en langue des signes et les entendants en auront la traduction. C'est-à-dire que les entendants sont dans la position de ceux qui parlent le langage des signes quand dans un débat télé, on

consent à avoir un traducteur en langue des signes.

Et, évidemment on constate que ce n'est pas si évident que ça, que beaucoup de choses échappent et que l'on est tributaire de la compétence et de la bonne volonté de celui qui traduit. On verra au cours de la pièce que cela a son importance !

"Miss or Mister President ?" de Jennifer Lesage-David sera une expérience nouvelle pour nombre de spectateurs. Ils découvriront que l'humour des sourds n'est pas forcément toujours le même que celui des entendants.

Si l'un des acteurs les interpellent en langue des signes, ils risquent de patauger largement et de rester coi. Qu'importe, la leçon sera profitable, on l'espère...

Dans cette fantaisie, où les comédiens jouent plusieurs rôles, on découvrira aussi qu'il est possible d'être un comédien en langue des signes, d'avoir un registre de jeu exprimant des nuances différentes et qu'on n'est pas simplement une candidate différente en changeant de couleur de perruque !

Bref, on s'habitue en moins d'une heure à un univers qu'on connaît mal et qu'on devrait connaître davantage.

"Miss or Mister President" est une pochade adaptée pour les premiers pas dans un autre monde avec trois ambassadeurs qui font tout pour concilier les deux mondes. Passerelles comiques, **Annie Poirier**, **Olivier Calcada** et **Fanny Maugard** sont attentifs à créer une harmonie entre leurs deux types de spectateurs.

Nul doute que si l'on participe régulièrement à ce genre d'expérience, elles cesseront justement d'être des expériences pour s'inscrire uniquement dans la catégorie "spectacle" et être jugées comme telles. En attendant, on votera au final pour choisir son ou sa présidente.



## Mercredi 14 juillet – Surdité/Culture – Un Sourd à l'Élysée.



Qui sera élu Président de la République, un homme ou une femme ? C'est à cette confrontation d'éloquence et de conviction politique que convie jusqu'au 25 juillet International Visual Théâtre   Avignon, dans le cadre du festival qui se déroule jusqu'à la fin du mois. Cinq candidats se succèdent sur scène à la manière d'un show télé, présentant leur programme en langue gestuelle ou des signes, traduits par une interprète qui se révolte contre ses conditions de travail. Au terme de leurs déclarations, le public est invité à voter pour son

candidat préféré. Entre celui qui s'efforce de brosser l'électorat dans le sens du poil et la militante Sourde jusqu' boutiste qui revendique d'arracher leur langue aux entendants, la citoyenn t  des personnes sourdes est au coeur de ces débats satyrico-humoristiques écrits par Jennifer Lesage-David et interprétés par Fanny Maugard, Annie Potier et Olivier Calcada. Ce dernier, co-présentateur du journal en Langue des Signes Française Le 10 minutes sur M6, est rompu au discours politique comme il l'explique dans cette interview en LSF (traduction en français oral de Jennifer Lesage-David) accordée après la troisième représentation de Miss or Mister Président ?   voir jusqu'au 25 juillet au Théâtre du Train Bleu (40 rue Paul Sain – 84000 Avignon). Ce spectacle sera repris du 8 au 13 février 2022 dans la salle parisienne d'IVT, à quelques semaines de l'élection présidentielle.